No. 47897*

Germany
and
Bangladesh

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Dhaka, 18 February 1999, 22 March 2000, 15 May 2000 and 30 July 2000

Entry into force: *22 March 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 7 October 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Allemagne
et
Bangladesh

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Dhaka, 18 février 1999, 22 mars 2000, 15 mai 2000 et 30 juillet 2000

Entrée en vigueur : *22 mars 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 7 octobre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dhaka, 18 February 1999

Mr Joint Secretary,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that, in pursuance of the Agreement of 15 July 1972 between our two Governments regarding Technical and Economic Cooperation, as amended by the Arrangement of 14 September 1981/1 June 1982, the following Arrangement concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH be concluded.

1. With a view to supporting development cooperation between the two countries, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh agree to continue the activities of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, hereinafter referred to as "the Office". This office for German development cooperation may also be used by other German implementing agencies.

2. The Office may be charged with the following tasks:

   (a) assistance in all matters concerning project implementation;

   (b) cross-project technical and administrative coordination in connection with the implementation of technical cooperation projects entrusted to the GTZ by the Government of the Federal Republic of Germany;

Mr Abu Saleh
Joint Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka

(c) assumption of inter-project tasks within the host country;

(d) representation of the GTZ in situ.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:

It shall

(a) meet all investment and operating costs of the Office;

(b) meet the costs of the long-term and short-term experts seconded to implement the tasks of the Office and of the local staff employed by the Office.

4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall make the following contributions:

It shall

(a) exempt the material supplied for the Office on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees; the same applies to authorizations and licences required for the import and export of the items referred to. The aforementioned exemptions shall, at the request of the Office, also apply to material procured in the People's Republic of Bangladesh;

(b) support applications by the Office for

- the installation of telecommunication connections, including radio and satellite communications,

- work and residence permits for the seconded experts and work permits for local staff of the Office;

(c) grant the seconded experts and members of their families belonging to their household all the privileges referred to in the aforementioned Agreement of 15 July 1972 regarding Technical and Economic Cooperation, as amended by the Arrangement of 14 September 1981/1 June 1982.

5. The material supplied for the Office, including the motor vehicles, shall remain the property of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. It shall become the property of the People's Republic of Bangladesh upon closure of the Office.

6. Implementing organizations:

(a) The Government of the Federal Republic of Germany shall provide its contributions via the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

(b) The Government of the People's Republic of Bangladesh shall charge the Ministry of Finance to serve as contact agency for the GTZ.

7. This Arrangement shall remain in force for a period of three years and thereafter for successive two-year periods, unless either Contracting Party denounces it in writing six months prior to the expiry of any such period.

8. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 15 July 1972 regarding Technical and Economic Cooperation, as amended by the Arrangement of 14 September 1981/1 June 1982, shall apply to the present Arrangement.

9. The current Arrangement of 12 February/14 May 1990 on the establishment of a Project Administration Service of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Bangladesh shall lapse on entry into force of this Arrangement.

10. This Arrangement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

If the Government of the People's Republic of Bangladesh agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 10 above, this Note and the Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Mr Joint Secretary, the assurance of my highest consideration.

II

Md. Abdur Razzaque
Joint Secretary

Economic Relations Division
Ministry of Finance
Government of Bangladesh

ERD/E-5/Germany-TA/26/97/68

Dated: March 22,2000

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of 18 February,1999 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to state that my Government agree to the proposals contained in paragraph 1 to 10 above and that the note of 18th February 1999 and this note in reply thereto shall constitute an Arrangement between our two Governments which enters into force with the date of this note.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

22-3-2000

(Md. Abdur Razzaque)

H.E. Mr. Uwe Schramm
Ambassador
Embassy of the Federal Republic of Germany
Dhaka.

SHERE-BANGLA NAGAR, DHAKA TEL : 880-2-812641, FAX : 880-2-813088, TLX : 672796 / 642226 SETU BJ

III

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Gz.: WZ 440.45

Dhaka, 15 May 2000

Mr Md. Abdur Razzaque
Joint Secretary
Economic Relations Division
Ministry of Finance
of the People's Republic of Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka-1217 / Bangladesh

Mr Joint Secretary,

With reference to the Arrangement concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH of 18 February 1999/22 March 2000 I have the honour to inform you that it is the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that the „material supplied for the Office" as mentioned in sub-paragraph 4 (a) of the aforesaid arrangement includes motor vehicles. The meaning of sub-paragraph 4 (a) is clarified by subsequent paragraph 5 which refers to the material mentioned in sub-paragraph 4 (a) specifying „including the motor vehicles".

With a view to avoid any future misinterpretation I propose that the following supplementary arrangement with regard to sub-paragraph 4 (a) of the aforementioned agreement be concluded:

Sub-paragraph 4 (a) shall read as follows:

Embassy of the Federal Republic of Germany Dhaka - Bangladesh
178 Gulshan Avenue, P.O.Box 108, Dhaka 2, Tel. +880-2-882 47 34/5/6/7, Fax 882 31 41, Tlx 0780-642 331
aadhaka@citechco.net

„exempt the material, including motor vehicles, supplied for the Office on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees; the same applies to authorizations and licences required for the import and export of the items referred to. The aforementioned exemptions shall, at the request of the Office, also apply to material procured in the People's Republic of Bangladesh".

I have the honour to suggest that this letter and the letter in reply thereto expressing your Government's agreement with the proposed amendment of sub-paragraph 4 (a) shall constitute an Arrangement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your letter in reply

Sincerely yours,

Uwe Schramm

IV

Md. Abdur Razzaque
Joint Secretary

Economic Relations Division
Ministry of Finance
Government of Bangladesh

ERD/ E-5/ Germany – TA- 26/97/246 July 30, 2000

Subject: **Amendment on the signed Agreement concerning the continuation of the local office of GTZ.**

Excellency,

I have the honour to refer to your letter of May 15, 2000 on the above mentioned subject.

2.The Government of Bangladesh agrees to your proposed amendment of sub-paragraph 4(a) of the signed Agreement of March 22, 2000 which reads as follows :

[See note III]

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Md. Abdur Razzque) 30/7/2000

H. E. Mr. Uwe Schramm
Ambassador
Embassy of the Federal Republic of Germany
178, Gulshan Avenue,
Dhaka.

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND DHAKA 1
SHER-E-BANGLA NAGAR, DHAKA TEL : 880-2-812641, FAX : 880-2-813088, TLX : 672796 / 642226 SETU BJ

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I.
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Gz.: WZ 440.45

Dhaka, den 18. Februar 1999

Herr Unterstaatssekretär,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Ausführung des Abkommens vom 15. Juli 1972 zwischen unseren beiden Regierungen über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie der Änderungsvereinbarung vom 14. September 1981/1. Juni 1982 folgende Vereinbarung über die Fortführung des örtlichen Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH vorzuschlagen:

1. Mit dem Ziel, die Entwicklungszusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu unterstützen, vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch die Fortsetzung der Tätigkeiten des örtlichen Büros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH - im folgenden als "Büro" bezeichnet. Dieses Büro für die deutsche Entwicklungszusammenarbeit kann auch von anderen deutschen Durchführungsorganisationen genutzt werden.

2. Dem Büro können folgende Aufgaben übertragen werden:

   a) Unterstützung der Vorhaben in allen Angelegenheiten der Projektdurchführung;

An den
Unterstaatssekretär in der Abteilung
für wirtschaftliche Beziehungen
im Finanzministerium
der Volksrepublik Bangladesch
Herrn Abu Saleh
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka

b) Wahrnehmung übergreifender fachlicher und administrativer Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit, mit denen die GTZ von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt ist;

c) Wahrnehmung projektübergreifender landesbezogener Aufgaben;

d) Vertretung der GTZ vor Ort.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt folgende Leistungen:

Sie

a) trägt alle Investitions- und Betriebskosten für das Büro;

b) übernimmt die Kosten der zur Durchführung der Aufgaben des Büros entsandten Lang- und Kurzzeitfachkräfte sowie für die vom Büro eingestellten Ortskräfte.

4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch erbringt folgende Leistungen:

Sie

a) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Büro gelieferten Gegenstände von Hafenabgaben, Ein- und Ausfuhrabgaben, Lagergebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Genehmigungen und Lizenzen im Zusammenhang mit der Ein- und Ausfuhr der genannten Gegenstände. Die vorstehenden Befreiungen gelten auf Antrag des Büros auch für in der Volksrepulblik Bangladesch beschafftes Material;

b) unterstützt Anträge des Büros auf:

- Einrichtung von Telekommunikationsanschlüssen einschließlich Funk- und Satellitenverbindungen;

- Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen für das entsandte Personal sowie Arbeitsgenehmigungen für Ortskräfte des Büros;

c) gewährt den entsandten Fachkräften und den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern alle Rechte nach Maßgabe des eingangs erwähnten Abkommens vom 15. Juli 1972 über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie der Änderungsvereinbarung vom 14. September 1981/1. Juni 1982.

5. Das für das Büro gelieferte Material einschließlich der Fahrzeuge bleibt im Eigentum der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Es geht bei Auflösung des Büros in das Eigentum der Volksrepublik Bangladesch über.

6. Benennung der Durchführungsorganisationen

a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erbringt ihre Leistungen durch die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.

b) Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch beauftragt das Ministerium der Finanzen als Ansprechpartner der GTZ.

7. Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von 3 Jahren und verlängert sich jeweils um 2 weitere Jahre, soweit sie nicht von einer der Vertragsparteien 6 Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

8. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Abkommens vom 15. Juli 1972 über Technische und Wirtschaftliche Zusammenarbeit sowie der Änderungsvereinbarung vom 14. September 1981/ 1. Juni 1982 auch für diese Vereinbarung.

9. Die bisherige Vereinbarung vom 12. Februar/14. Mai 1990 über die Einrichtung eines Projektverwaltungsbüros der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH in Bangladesch tritt mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung außer Kraft.

10. Diese Vereinbarung wird in deutscher und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Volksrepublik Bangladesch mit den unter Nummern 1 bis 10 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und Ihre das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Unterstaatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Dhaka, le 18 février 1999

M. le Co-secrétaire,

J'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, conformément à l'Accord du 15 juillet 1972 entre nos deux Gouvernements relatif à la coopération technique et économique, tel que modifié par l'Arrangement du 14 septembre 1981/1er juin 1982, l'arrangement suivant soit conclu relativement au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH.

1. Afin de soutenir la coopération en matière de développement entre les deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh conviennent de poursuivre les activités du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, ci-après dénommée « le Bureau ». Ce Bureau allemand de coopération pour le développement peut aussi être utilisé par d'autres agences d'exécution allemandes.

2. Le Bureau peut être chargé des tâches suivantes :

(a) Assistance dans tous les domaines concernant la mise en œuvre des projets;

(b) Coordination technique et administrative entre les projets, liée à la mise en œuvre des projets de coopération technique confiés à la GTZ par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

(c) Prise en charge de tâches communes à plusieurs projets dans le pays hôte;

(d) Représentation de la GTZ in situ.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apportera sa contribution comme suit :

(a) Il prendra en charge tous les frais d'investissement et d'exploitation du Bureau;

(b) Il prendra en charge tous les frais des experts détachés à long terme et à court terme pour exécuter les tâches du Bureau et du personnel local employé par le Bureau.

4. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh apportera sa contribution comme suit :

(a) Il exonère le matériel fourni pour le Bureau au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des droits de port, droits d'importation et d'exportation et autres redevances publiques, ainsi que des frais de stockage; il en va de même pour les autorisations et licences requises pour l'importation et l'exportation des articles visés. Les exonérations susmentionnées s'appliqueront aussi, à la demande du Bureau, au matériel acheté en République populaire du Bangladesh;

(b) Il soutient les demandes du Bureau portant sur :

- L'installation de liaisons de télécommunications, y compris par radio et satellite;
- Les permis de travail et de résidence pour les experts détachés et les permis de travail pour le personnel local du Bureau;

(c) Il accorde aux experts détachés et aux membres de leur famille qui font partie de leur ménage tous les privilèges au sens de l'Accord susmentionné du 15 juillet 1972 relatif à la coopération économique et technique, tel que modifié par l'Arrangement du 14 septembre 1981/1er juin 1982.

5. Le matériel fourni pour le Bureau, y compris les véhicules à moteur, reste la propriété de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Il deviendra la propriété de la République populaire du Bangladesh à la fermeture du Bureau.

6. Organismes d'exécution :

(a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne apportera ses contributions via la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, à Eschborn.

(b) Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh chargera le Ministère des finances de remplir le rôle d'agence de contact pour la GTZ.

7. Le présent Arrangement demeurera en vigueur pour une période de trois (3) ans puis pour des périodes successives de deux (2) ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six (6) mois avant l'expiration de l'une quelconque de ces périodes.

8. À tous égards, les dispositions de l'Accord susmentionné du 15 juillet 1972 relatif à la coopération économique et technique, tel que modifié par l'Arrangement du 14 septembre 1981/1er juin 1982 s'appliquent au présent Arrangement.

9. L'Arrangement du 12 février /14 mai 1990 relatif à la création d'un Service d'administration des projets de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH au Bangladesh cessera de produire ses effets dès l'entrée en vigueur du présent Arrangement.

10. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Si le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 10 ci-dessus, la présente Note et la Note de réponse exprimant votre agrément, constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre Note de réponse.

Veuillez accepter, M. le Co-secrétaire, l'assurance de ma plus haute considération.

À l'attention de M. Abu Saleh
Co-secrétaire
Division des relations économiques
Ministère des finances
de la République populaire du Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka

II

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note du 18 février 1999 indiquant, textuellement :

[Voir Note I]

J’ai l’honneur de déclarer que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 10 ci-dessus et que la note du 18 février 1999 et la présente note de réponse constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

S.E. M. Uwe Schramm
Ambassadeur
Ambassade de la République fédérale d’Allemagne
Dhaka

III

M. Md. Abdur Razzaque
Co-secrétaire
Division des relations économiques
Ministère des finances
de la République populaire du Bangladesh
Sher-e-Bangla Nagar
Dhaka-1217 / Bangladesh
M. le Co-secrétaire,

En référence à l'Arrangement relatif au maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH du 18 février 1999 / 22 mars 2000, j'ai l'honneur de vous informer que, selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le matériel fourni pour le Bureau, tel que mentionné à l'alinéa (a) du paragraphe 4 dudit arrangement inclut les véhicules à moteur. Le sens dudit alinéa est précisé par le paragraphe 5 qui le suit et qui fait référence au matériel mentionné à l'alinéa (a) du paragraphe 4 indiquant « y compris les véhicules à moteur ».

Afin d'éviter toute interprétation erronée, je propose que l'arrangement supplémentaire suivant relatif à l'alinéa (a) du paragraphe 4 de l'accord susdit soit conclu :

L'alinéa (a) du paragraphe 4 est libellé comme suit :

« Il exonère le matériel, y compris les véhicules à moteur, fourni pour le Bureau au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne des droits de port, droits d'importation et d'exportation et autres redevances publiques, ainsi que des frais de stockage; il en va de même pour les autorisations et licences requises pour l'importation et l'exportation des articles visés. Les exonérations susmentionnées s'appliqueront aussi, à la demande du Bureau, au matériel acheté en République populaire du Bangladesh ».

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la lettre de réponse exprimant l'accord de votre Gouvernement avec la modification proposée de l'alinéa (a) du paragraphe 4 constituent un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre lettre de réponse.

Veuillez agréer l'expression de notre plus haute considération.

UWE SCHRAMM

IV

ERD/E-5/Allemagne-TA-26/97/246

Sujet : Modification de l'Accord signé relatif au maintien du Bureau local de la GTZ

Excellence,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence à propos de votre lettre du 15 mai 2000 concernant le sujet susmentionné.

Le Gouvernement du Bangladesh accepte la modification que vous proposez d'apporter à l'alinéa (a) du paragraphe 4 de l'Accord signé le 22 mars 2000 indiquant, textuellement :

[Voir note III]

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

MD. ABDUR RAZZAQUE

S.E. M. Uwe Schramm
Ambassadeur
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
178 Gulshan Avenue
Dhaka